

## Lecture 6

### Chapelle (2001) Evaluation

- The judgmental evaluation
- Language Learning Potential

#### قدرة تعلم اللغة

- Chapelle (2001) describes this criterion as the degree of 'beneficial' focus on form that the software provides to its learners. It corresponds to the following questions: does the software present students with opportunities to learn the language or just to use it? To what extent does the software shift the learners' attention towards beneficial focus on form?

شابيل (٢٠٠١) تصف هذا المعيار كدرجة 'مفيد' والتركيز على ذلك النموذج ويزود البرنامج للمتعلمين. وهو يقابل الأسئلة التالية: هل هذا البرنامج يقدم فرصة للطلاب تعلم اللغة أو لمجرد استخدامه؟ إلى أي مدى يحول البرنامج انتباه المتعلمين نحو التركيز المفيد على الشكل؟؟

- Chapelle (1998) also argues that if the input has been made salient it will help with language learning. UUEG focuses intensively on the forms of the perfect tense.

شابيل (١٩٩٨) تقول أيضا أنه إذا تم إجراء الإدخال البارزة أنها سوف تساعد على تعلم اللغة. UUEG يركز بشكل مكثف على أشكال الازمنة الكاملة.

- It promotes input saliency by highlighting these forms and writing them in italicized, bold letters.

أنها تعزز أهمية المدخلات من خلال إبراز هذه الأشكال والكتابة لهم في الخط المائل، بأحرف بارزة.

- Indeed, previous research has proven such a technique to be very effective (Long & Robinson 1998).

بالفعل، وقد أثبتت الأبحاث السابقة هذه التقنية لتكون فعالة جدا (لونج وروبينسون ١٩٩٨).

- Furthermore, both the colourful, animated pictures and the quizzes contribute to 'input enhancement' as termed by Sharwood Smith (1993).

وعلاوة على ذلك، فإن كلا من الصور الملونة والمتحركة والمسابقات تساهم في 'تعزيز الإدخال' كما يطلق عليه من قبل Sharwood سميث (١٩٩٣).

- During the speaking task the focus is entirely on the contracted forms. In the listening and reading tasks, learners are tested on their comprehension of both the dialogue and text respectively, with a moderate focus on the forms.

خلال المهمة الناطقة يتم التركيز كلياً على أشكال التعاقد. في أداء المهام الاستماع والقراءة، ويتم اختبار المتعلمين في فهمهم لكل من الحوار والنص على التوالي، مع التركيز على النماذج المعتدلة.

- Chapelle (2001) and Skehan (1998 in Chapelle 2001) suggest some conditions which might characterise a task that draws learners' attention to the form. I will focus on two of them – namely, 'modified interaction' and 'modified input'.

شابيل (٢٠٠١) و Skehan (١٩٩٨ في شابيل ٢٠٠١) وتشير بعض الشروط التي قد تميز المهمة التي تلفت انتباه المتعلمين إلى النموذج. سوف يركز على اثنين منهم وهما- 'تعديل التفاعل' و' المدخلات المعدلة'.

- Similarly, in the speaking task the students are asked to log into the chat rooms to compare their pronunciations (after they have compared their recordings with those of the model).

وبالمثل، في المهمة الناطقة طلب من قبل الطلاب لتسجيل الدخول إلى غرف الدردشة لمقارنة نطقهم الخاص (بعد أن تقارن تسجيلاتهم مع تلك من النموذج).

- Consequently, the author expected an interactional modification to take place. The author also devoted a portion of time to focus on irregular and regular verb forms and their pronunciation, mainly using the verbs in the program.

ونتيجة لذلك، يتوقع من الكاتب إدخال تعديلات تفاعلية لتأخذ مكان. كما خصص المؤلف جزءاً من الوقت للتركيز على أشكال الأفعال غير النظامية والعادية والنطق، وذلك أساساً باستخدام الأفعال في البرنامج.

- It is obvious that when using UUEG an interactional modification between the learners and the computer is to be expected, and Chapelle (1998) suggests this to be a key element in developing a CALL task.

ومن الواضح أنه عند استخدام UUEG إدخال تعديلات تفاعلية بين المتعلمين والكمبيوتر أمر متوقع، وشابيل (١٩٩٨) تشير إلى أن هذا يكون عنصرا رئيسيا في تطوير مهمة CALL .

- The reading exercise provides a prime example of this theory, as meaning is expected to be broken down when students are shown the hyperlinked words.

توفر ممارسة القراءة مثال ساطع على هذه النظرية، كما ان المعاني متوقع ان تكون مكسورة أسفل عندما يتم عرض كلمات الارتباط التشعبي على الطلاب

- These students were expected to obtain help by clicking on each word to get its meaning. However, while this element is considered to be one of the strengths of the software, there is no other way for learners to get help with other words that they might find difficult.

وهؤلاء الطلاب ان من المتوقع حصولهم على المساعدة عن طريق النقر على كل الكلمة للحصول على معناها. ومع ذلك، في حين يعتبر هذا العنصر واحدا من نقاط القوة في البرنامج، لا توجد وسيلة أخرى للمتعلمين للحصول على مساعدة مع الكلمات الأخرى التي يجدونها صعبة.

- Therefore, in the author's opinion, a link to an online dictionary was a solution for this.

ولذلك، في رأي المؤلف، كان الارتباط إلى القاموس على الانترنت حلا لهذا.

- Moreover, learners were given a chance to preview the passage to help them answer the questions. By consulting the passage, learners were interacting with the computer.

وعلاوة على ذلك، منحت المتعلمين فرصة لمعاينة الفقرة لمساعدتهم على الإجابة على الأسئلة. من خلال فقرة التشاور ، تم تفاعل المتعلمين مع الكمبيوتر.

- Interactional modification can also be achieved in the speaking task; when observing students during their performance of this exercise, it is clear that modifications can come in the form of repetition requests whilst comparing or checking the transcripts.

يمكن أيضا أن يتحقق التعديل التفاعلي في المهمة الناطقة؛ عند مراقبة الطلاب أثناء أدائهم لهذه العملية، فمن الواضح أن التعديلات يمكن أن تأتي في شكل طلبات تكرار أثناء المقارنة أو التحقق من النصوص.

- If the software were to give a statistic of how many times options such as 'preview the passage', 'compare', and 'transcript' were

accessed, it would give us a real indication of interactional modification between learners and the computer.

إذا كان البرنامج أعطي إحصائية عن كيفية خيارات الاوقات مثل 'مشاهدة المقطع'، 'المقارنة'، و 'النص' تم الوصول إليها، فإنه يعطينا مؤشرا حقيقيا لفاعلية التعديل بين المتعلمين والكمبيوتر.

- Unfortunately, such a feature is not supported by UUEG.

للأسف، لا يتم اعتماد مثل هذه الميزة من قبل UUEG .

#### ✓ Modified output

#### المدخلات المعدلة

- Chapelle argues that CALL software should have the ability to let students 'notice' their errors as this would help them to shift to 'a syntactic mode' that aids in internalizing the new form (1998, p.4).

تقول شابييل هذا البرنامج CALL يجب أن تكون لديه القدرة على 'إشعار' الطلاب لترك أخطائهم وهذا من شأنه مساعدتهم على التحول إلى "وضع النحوية" تساعد في استيعاب النموذج الجديد (P.4)، (١٩٩٨).

- Borg (1999) also claims that error awareness helps students to 'monitor and self-correct their use of language' (p. 158).

بورغ (١٩٩٩) يدعي أيضا أن الوعي بالخطأ يساعد الطلاب على 'الرصد والتصحيح الذاتي استخدامهم للغة' (ص ١٥٨).

- In UUEG, the feedback is very appropriate and one of the potential strengths of the software.

في UUEG ، وردود فعل جد مناسب وهي أحد نقاط القوة المحتملة للبرنامج.

- By pressing the 'check answer' button that is found at the bottom of every page that has exercises, errors are crossed with a red line (or with a red cross if no answer has been given)

بالضغط على زر 'اختيار الجواب' الذي يتم العثور عليه في الجزء السفلي في كل صفحة التي تحتوي التدريبات، وتجاوز الأخطاء مع خط أحمر (أو مع الصليب الأحمر إذا تم إعطاء أي جواب)

- Chappelle (1998) also argues that learners should be given the chance to correct their errors, and in the exercises discussed earlier students were given a second chance to do just this.

تقول شابيل (١٩٩٨) أيضا يجب اعطاء المتعلمين الفرصة لتصحيح أخطائهم، وفي التدريبات التي نوقشت في وقت سابق منح الطلاب فرصة ثانية للقيام بذلك فقط.

- If an error still persists, the computer will eventually display the answer in green. When the mouse is moved to the corrected answer, it flashes the error in red and the right answer in green.

إذا استمر الخطأ، سيقوم الكمبيوتر عرض الحل في النهاية باللون الأخضر. عندما يتم نقل الماوس إلى الإجابة المصوبة، ومضات الخطأ باللون الأحمر والإجابة الصحيحة باللون الأخضر.

- The author believes learners will benefit greatly from this feature. In the case of more than two errors being made, the computer will advise learners to go back to the previous charts and check their information.

ويرى المبدع سوف يستفيد المتعلمين كثيرا من هذه الميزة. في حالة وجود أكثر من اثنين من الأخطاء التي تبذل، سيقوم الكمبيوتر بنصح المتعلمين بالعودة إلى المخططات السابقة والتحقق من معلوماتهم.

- The author supports Chappelle's (1998) view that it is advisable to have access to some online references that can help learners make corrections.

يدعم المبدع عرض شابيل (١٩٩٨) بأن من المستحسن أن يكون الوصول إلى بعض المراجع على الانترنت التي يمكن أن تساعد المتعلمين على إجراء التصحيحات.

- When all of the answers are correct, the software displays a 'well done' message in red at the top of the exercise, and changes the answers into the color green.

عندما تكون كافة الإجابات الصحيحة، البرنامج يعرض الرسالة 'أحسنتم' باللون الأحمر في الجزء العلوي من هذه العملية، وتغيير الأجوبة إلى اللون الأخضر.

- The colored feedback is of significance: apart from giving a focus on form, it allows the computer to take on the occupational role of teacher, as people in this profession tend to use the color red when making corrections.

ردود الفعل الملونة ذات أهمية: بصرف النظر عن إعطاء التركيز على النموذج، فإنه يسمح للكمبيوتر أن يأخذ الدور المهني للمعلم، والناس في هذه المهنة تميل إلى استخدام اللون الأحمر عند إجراء التصحيحات.

#### ▪ The judgmental evaluation

تقييم حكمي

- A further strength of the program is the feedback provided in the test sections (Fig. 6).

إحدى نقاط القوة الأخرى للبرنامج هو ردود فعل المقدمة في أقسام الاختبار (الشكل ٦).

- By pressing an orange 'e' button that appears next to each error, learners are given an explanation of each of their mistakes.

عن طريق الضغط على الزر البرتقالي 'e' الذي يظهر بجانب كل خطأ، يتم إعطاء المتعلمين شرح لكل من أخطائهم.

- However, in order to imitate the challenging conditions and characteristics of an exam, the program does not offer learners the chance to correct any errors made during the test section (unless it is uninstalled then reinstalled again).

ومع ذلك، من أجل تقليد ظروف صعوبة وخصائص الامتحان، البرنامج لا يقدم الفرصة للمتعلمين لتصحيح أي أخطاء ترتكب أثناء قسم الاختبار (ما لم يتم إلغاء تثبيته ثم إعادة تثبيتها مرة أخرى).

- Unfortunately, there are no notifications of this in either the tests' rubrics or anywhere else in the software.

للأسف، لا توجد أية إخطارات من هذا في أي من عناوين الاختبارات 'أو في أي مكان آخر في البرنامج.

#### ✓ Learner fit

المتعلم المناسب

- ✓ In Chapelle's description (2001), learner fit takes account of both the language level and its learners' characteristics.

في وصف شابيل في (٢٠٠١)، المتعلم المناسب يأخذ في الاعتبار كلا من مستوى اللغة وخصائص المتعلمين لها!

- ✓ CALL materials must suit the target learners, and accordingly its tasks should be set at a level that is neither too simple nor too difficult (Skehan in Chapelle 2001).

يجب ان تتناسب مواد CALL مع المتعلمين المستهدفين، وفقا لمهامها يجب أن يتم تعيين مستوى ليس بسيط جدا ولا صعب للغاية (Skehan في شابيل ٢٠٠١).

- ✓ UUEG is appropriate in terms of content for learners whose levels range from lower intermediate to upper intermediate, and it is designed specifically for those who want to improve their grammar in an innovative way.

UUEG غير مناسبة من حيث المحتوى للمتعلمين الذين يتراوح مستوياتهم من المستوى تحت المتوسط إلى فوق المتوسط، وأنها مصممة خصيصا لأولئك الذين يرغبون في تحسين قواعد اللغة الخاصة بهم بطريقة مبتكرة.

- ✓ As for the author's students, the program is well suited to their needs. The author's claim is based on the past evaluation of the original book that has been used for more than ten years.

أما بالنسبة للطلاب المبدعين ، أن هذا البرنامج مناسب تماما لاحتياجاتهم. هو ادعاء المبدع استناداً إلى تقييم الماضي من الكتاب الأصلي الذي تم استخدامه لأكثر من عشر سنوات.

- ✓ With regards to difficulty and control, the help section claims that there is also an 'orientation' page within the program, but the demo version used in this evaluation does not provide this facility.

فيما يخص الصعوبة والسيطرة، ويدعي قسم المساعدة أن هناك أيضا صفحة "التوجه" ضمن البرنامج، ولكنها لا تتوفر في النسخة التجريبية المستخدمة في هذا التقييم المرفق.

- ✓ Nevertheless, the orientation page equips learners with the information necessary to operate the program, thus allowing them to have full control over it, which in turn gives the software more strength.

ومع ذلك، فإن توجيه الصفحة يزود المتعلمين بالمعلومات اللازمة لتشغيل البرنامج، مما يتيح لهم السيطرة الكاملة على أكثر من ذلك، وهذا بدوره يعطي البرنامج أكثر قوة.

- ✓ Indeed, students can move freely from one section to another, record and repeat as applicable, and modify their recordings whenever necessary.

بالفعل، يمكن للطلاب التحرك بحرية من مقطع واحد لسجل آخر والتكرار حسب مقتضى الحال، وتعديل تسجيلاتهم كلما كان ذلك ضروريا.

- ✓ Furthermore, they can record as many times as they wish, as once they click the button any previous recording will be erased.

وعلاوة على ذلك، فإنها يمكن أن تسجل عدة مرات كما تشاء، ك مرة واحدة انقر فوق الزر سيتم مسح أي تسجيل سابق.

- ✓ Research shows that learner control is beneficial. However, giving full control to novice learners (i.e. those with poor knowledge) might affect them in a negative way (Clark & Mayer 2003; Hannafin & Hooper 1993 in Lawler-King 2004).

وتبين البحوث أن سيطرة المتعلم هي مفيدة. ومع ذلك، إعطاء السيطرة الكاملة للمتعلمين المبتدئين (أي تلك مع المعرفة الرديئة) قد تؤثر عليهم بطريقة سلبية (كلارك وماير ٢٠٠٣؛ Hannafin وهوبر عام ١٩٩٣ في لولر الملك ٢٠٠٤).

- ✓ Whilst the majority of the exercises and their rubrics are clear and set at the correct level for the author's students, this cannot be said of those designed for error recognition.

في حين أن معظم التدريبات ونماذج التقييم الخاصة بهم واضحة وضعت في المستوى الصحيح للطلاب المبدعين، وهذا لا يمكن أن يقال من تلك التي تهدف إلى الاعتراف بالخطأ.

- ✓ Moreover, the author has a view which is consistent with that of Heaton (1991): error recognition is not an adequate way of helping students to learn.

وعلاوة على ذلك، فإن المبدع لديه رؤية وهو ما يتفق مع هيتون (١٩٩١): من ان التعرف على الخطأ ليس وسيلة كافية لمساعدة الطلاب على التعلم.

- ✓ In the author's opinion they should be exposed to the correct forms, which in turn would help them to produce the language correctly themselves.

في رأي المبدع ينبغي أن تتعرض لأشكال صحيحة، والذي بدوره يساعدهم على إنتاج اللغة بشكل صحيح بأنفسهم.

- ✓ Nevertheless, this is only true when considering the first stages of learning; advanced students, the author believe, need to be able to distinguish between correct and incorrect forms.



ومع ذلك، وهذا فقط صحيح عند الاخذ بعين الاعتبار المراحل الأولى من التعلم؛ طلاب الدراسات العليا، اعتقاد المبدع ، تحتاج إلى أن تكون قادر على التمييز بين الأشكال الصحيحة والخاطئة.

- ✓ the author say this as his students still face problems with the language and still produce errors, and the author doubted that these particular exercises were easy enough for them.

المبدع يقول هذا بصفتي طلابه لا يزالون يواجهون مشاكل مع اللغة وما زالت تنتج الأخطاء، ويشك المبدع أن هذه التمارين الخاصة كانت سهلة بما فيه الكفاية بالنسبة لهم.

- ✓ The tasks, like the exercises, are appropriate for teaching language at the level required. In the listening task, the dialogue is simple and the speakers talk at a suitable speed.

المهام، مثل التدريبات، هي مناسبة لتعليم اللغة في المستوى المطلوب. في مهمة الاستماع، والحوار هو بسيط وتكلم المتحدثين بسرعة مناسبة.

- ✓ In the reading task, the language used in the passage matches the students' abilities perfectly.

في مهمة القراءة، واللغة المستخدمة في المقطع توافق قدرات الطلاب على أكمل وجه.

- ✓ The author doubted that they would encounter any difficulties in either of these two tasks as they already have been exposed to the same materials.

شكك المبدع أنه سوف يواجه أية مصاعب في أي من هاتين المهمتين لأنهما بالفعل قد تعرضتا لنفس المواد.

- ✓ All in all, the software presents the students with materials that are new to them, and this enhances second language acquisition (Krashen 1982 in Chapelle et al. 1996).

الكل في الكل، البرنامج يعرض الطلاب مع المواد التي هي جديدة بالنسبة لهم، وهذا يعزز اكتساب اللغة الثانية ( Krashen 1982 شابيل وآخرون ١٩٩٦).

- ✓ Another issue relevant to learner fit is the level of the program's appeal to learners. If it were repetitious and dull, it might generate the unwanted factor of boredom.

قضية أخرى ذات صلة للمتعلم المناسب هو مستوى استئناف البرنامج للمتعلمين. لو كانت مكررة ومملة، قد تولد عامل غير مرغوب فيه من الملل.

- ✓ Yet filled with colours, different cartoon characters, animated visuals, games, drag and drop quizzes, and record and compare exercises, the author considered UUEG to be very appealing and joyful.

حتى الآن امتلا مع الألوان، شخصيات كرتونية مختلفة، صور الرسوم المتحركة، والألعاب، وإفلات المسابقات، وسجل وقارن بين التمارين، نظر المبدع UUEG أن تكون جذابة جدا وبهيجة.

- ✓ Furthermore, the 'help' and 'report' options make this programme even more attractive.

وعلاوة على ذلك، فإن 'المساعدة' و 'تقرير' الخيارات جعلت هذا البرنامج أكثر جاذبية.

- ✓ Learners can find help and support for the most frequent technical problems encountered, and there is information at hand about the system requirements and how to set up the microphone (which is not easy to do).

يمكن للمتعلمين إيجاد المساعدة والدعم للمشاكل التقنية الأكثر شيوعا التي تواجههم، وهناك معلومات في متناول اليد حول متطلبات النظام وكيفية إعداد الميكروفون (التي ليس من السهل القيام به).

- ✓ Installation instructions are also available, along with a contact number and an email address through which it is possible to leave feedback about the software.

تعليمات التثبيت متوفرة أيضا، جنبا إلى جنب مع عدد الاتصال وخلال عنوان البريد الإلكتروني الذي من الممكن أن يترك ردود فعل حول البرنامج.

- ✓ Indeed, it is the author's intention to set the author's students some homework, in which they must write (using the perfect tenses) their own feedback about UUEG, detailing their experience and opinion of the program

بالفعل، هو نية المبدع لضبط الطلاب المبدعين ببعض الواجبات المنزلية، في أي هم يجب أن يكتبوا (باستخدام الأزمنة الكاملة) ملاحظاتهم الخاصة حول UUEG ، تفاصيل تجربتهم ورايهم في البرنامج.

- ✓ These can then be sent to customer support. The purpose behind this is to overcome one major drawback of UUEG: the software does not cover the important skill of writing, and this is of great

significance as the author's students are keen to improve their skills in this medium.

ويمكن بعد ذلك إرسال هذه إلى دعم العملاء. الهدف من وراء ذلك هو التغلب على إحدى العيوب الرئيسية لـ UUEG البرنامج لا يغطي المهارة المهمة من الكتابة، وهذا له أهمية كبيرة كطلاب مبدعين حريصون على تحسين مهاراتهم في هذه الاداة.

- ✓ In the 'report' option, students can monitor their progress from one section to another within a single chapter.

في الخيار 'التبليغ'، يمكن للطلاب رصد التقدم الذي يحرزونه من قسم إلى آخر داخل فصل واحد.

- ✓ The report shows the learner's name alongside his or her score in each of these sections, and after finishing each chapter learners can compare their most recent score with those gained earlier in the program.

ويبين التقرير اسم المتعلم إلى جانبه أو درجته في كل من هذه الأقسام، وبعد الانتهاء من كل فصل يمكن مقارنة النتيجة التي حصلوا عليها المتعلمين مؤخرا مع تلك المكتسبة في البرنامج في وقت سابق.

- ✓ An overall average will then be shown at the end of the course. Characteristics and controls such as these demonstrate that UUEG makes a provision for self-study.

وبعد ذلك سيظهر في المتوسط العام في نهاية الدورة. خصائص وعناصر تحكم مثل هذه تثبت أن UUEG يجعله حكم للدراسة الذاتية.